

基于跨文化交际视域下的词语附加义研究

董洪亮

(黑龙江外国语学院 黑龙江 哈尔滨 150025)

【摘要】语言具有复杂的结构,语言结构与文化结构之间往往有着深刻的联系。因此,在跨文化的研究或者语言学习研究中,要注意语言与文化之间的联系状况,应用这种联系促进跨文化交际。通过分析词语附加义,可以具体地了解语言与文化结构的关系,并且获得具体的文化认识,有助于跨文化交际能力的提升。基于此,本文对给予跨文化交际视域下,语言附加义展开研究。

【关键词】跨文化交际;语言附加义;文化研究

引言

词语的具体意义往往不是单一的,在语言的应用中词语既展示了基本的词义,也展示一部分的附加义。同时,这种附加义与文化的内涵之前通常存在联系。因此,对于词语附加义的理解,有助于深度的了解异国文化,实现顺利的跨文化交流。词语的基本含义一般来说是具体的含义,附加义则是一种引申的词义,具有抽象性的特点。如果生活在一种固定的语言文化环境下,语言的应用者可以通过对生活经验、文化认识的应用,迅速理解语言所具有的附加义。在缺乏社会生活背景与文化背景的状况下,理解则较为困难。

一、交际与跨文化交际的基本介绍

复杂具有系统性的语言,是人类社会中独有的交际工具。作为社会性的动物,在社会生活中交际行为会影响人们的日常生活、工作,甚至也会对人们的心理状况等产生影响。

交际中语言的应用,其基础在于人们对于特定的语言符号有着清晰地认识,将一种具体的物品或者抽象的概念,应用语言符号进行表达。实际上,语言的传达与接收中,人们的思维意识中需要将语言符号与具体的概念进行转化。在日常生活中,人们对于这一转化的过程习焉不察。这一转化的过程极为迅速,同时在固定的社会文化背景下,也能够发挥类似的交际影响。

然而,跨文化的交际中,社会文化背景的差异、语言本身内容的障碍,都成为概念传递与接收的阻碍。首先,是语言本身存在的障碍,如,在许多语言中,同一词汇音调的变化会表现出不同的含义。外语学习者,对于这种细微的音调差异掌握较为困难,这是受到其母语习惯以及语言熟练度的影响。其次,最为关键的是社会文化背景的障碍。由于社会文化背景存在明显的差异,语义传递的过程中会出现信息的丢失、信息的不对称等问题,尤其是一些附加义有着抽象性与综合性的特点,缺乏语言环境与应用经验不足的跨文化交际者难以理解。为此,为了确保跨文化交际的顺利,需要在交际中促成传达与接收的双方,在语言符号的应用上以及认识上达成深度的共识^[1]。

二、跨文化交际中词语的附加义层次分析

(一) 词语中语义的来源

在有着文字系统的成熟语言系统中,词汇中的语义多数已经经历了一个发展的过程。在语言以及文字形成的初期阶段,词汇中的语义是较为单一的,同一个语言符号指代的对象具有唯一性,随着语言体系的成熟,同一个语言符号或者组合语言符号的指代对象数量有所增加,同一符号的指代对象不再具有单一性。例如,各类自然物质的词汇指代含义,就会随着语言文字体系的成熟发展日渐复杂。

(二) 词汇语义的分层发展

随着语言文化的复杂,出现词汇语义分层的现象,在这种情况下,人们在同样的环境中生活,可以理解语言指代的因素,从而达成对词语附加义的掌握。随着社会的进步与历史的发展,人们学习词汇附加义的情况出现了变化。一些与自然等物质因素联系紧密的附加义,人们仍旧能够通过观察经验与生活经验获取,然而一些附加义已经不能在日常生活中通过观察获得。为了了解到语言符号的复杂含义,文化系统以及语言的应用习惯就需要发挥其作用。

三、正确理解与使用词语附加义对跨文化交际的影响

(一) 母语文化背景的转化与隐匿

在不同的交际环境中,人们的母语文化背景所发挥的作用是有区别的。

在较为正式的国际交流场合中,交流的双方往往能够秉持认同与平等交流的态度,这种情况下母语文化背景要在跨文化的交际中有所展示,从而凸显出交流的特性。通过双层的词语附加义转化,能够实现这一影响。例如,选择一个在本国语言以及交际方向语言中都存在的明确语言符号,借助于该符号在本国语言中的附加义,进行展开性的交流与说明,并且插入对于异文化中该词汇附加义的理解,使得双方之间能够对彼此的差异达成共识,并且产生认同。

在深度参与异文化社会的交际环境中,跨文化交际的目的在于深度的融合在异文化当中。这种情况下,选择通过对异文化中词语附加义的应用,可以展示自我的文化认同以及文化融合的程度,能够有利于交际者融入到交际方向的社会文化当中,取得更多的同状认同。实际上,交际者所具有的文化背景状况是不会改变的,然而其母语文化则相对处于一种隐匿中。从事跨文化交际研究,需要承认文化交际中是有不平等交际现象的,这种隐匿性的选择能够提升语言应用者交际的顺利程度。例如,在世界中较为边缘化的文化中,其母语的应用者在中心化的文化中进行跨文化交际,就可以适度的选择这种模式^[2]。

(二) 促进遵守与应用语言交际原则

语言交际的发生,一般都有着明确的目的。为了确保这一目的的达成,语言交际者之间需要遵守交际的规则,对语言符号概念含义的全面认识,是确保交际双方了解、认同语言交际规则的基础。例如,在异文化的交流中,对于交流方向语言交际原则的遵守,可以使得对方产生文化的认同,认为跨文化交际者遵守了基本的礼貌模式,那么交际的目的更容易达成。

语言的应用,对于人们的思维方式会产生影响,这种影响将会从语言的领域渗透到文化领域当中。当交际者相对熟练地应用规则,并且深刻地理解语言交际原则时,其基本的思维方式可能会有所改变,或者是得到拓展。这种思维方式的改变,是对于方向文化的一种自发认同,并且有可能逐渐地转化为自觉地认同。当认同产生时,说明跨文化交际者对于方向语言的掌握水平较高,文化理解力同样有所提升^[3]。

结束语

随着跨文化交际者对语义层次的理解与研究水平提升,其跨文化交际的能力也将会有所提升。为此,需要重视对词汇附加义的学习与研究,突破语言基本障碍与母语思维,实现深度跨文化交际。

参考文献:

- [1] 孟璞. 浅谈跨文化交际视域下外语词汇认知实践策略[J]. 文存阅刊, 2020, 000(004): 164.
- [2] 赵华威. 跨文化交际视域下的反向迁移研究[J]. 辽宁师范大学学报(社会科学版), 2014(5).
- [3] 宋杨. 对外汉语教学中植物词语的文化附加义[J]. 现代语文: 语言研究, 2009.

研究方向: 中文(汉语国际教育)

课题名称: 跨文化视域下词语附加义认知研究

课题编号: GJC1319105)